



Korean
Language
in China

중국 中国朝鲜语文
조선어문



1

2022

印刷: 延边星月印刷有限公司
社长室: 0433-2638155
编辑室: 0433-2617368
(传真): 0433-2515335
E-mail: zcyz157@126.com
地址: 吉林省延吉市光明街608号
延吉百货大楼办公楼2楼

邮政编码: 133000
出版日期: 2022年1月22日
刊号: ISSN 1674-0866
CN 22-1068/H
国外代号: HB12-038BM
本刊代号: 12-38
定价: 5.00元

版权声明:《中国朝鲜语文》刊载文章的版权归吉林省《中国朝鲜语文》杂志社所有。《中国朝鲜语文》已加入《中国学术期刊网络出版总库》及CNKI(中国知网)系列数据库。作者如想保留权利,请在来稿中说明。

번역연구 ▼

- | | | |
|----|------------------------------|-----|
| 67 | 한조번역의 사적 고찰 대상과 범위 문제 | 김영수 |
| 75 | 번역교육을 위한 번역물 평가기준의 구축에 대한 제안 | 류군균 |

조선어문 교수와 연구 ▼

- | | | |
|----|---|---------|
| 83 | 고전소설 《심청전》의 깊이읽기 교수법 | 손경란 |
| 90 | 어떻게 교수중의 ‘관건적인 사건’을 틀어쥐고
조선어문실내수업을 깊이 있게 조직할 것인가 | 문춘산 박홍화 |

표지 ▼

- 표지 2: 《중국조선어문》편집위원회 명단
표지 3: 《중국조선어문》투고규정

目 录

考察与研究

- | | |
|---------------------------|-----|
| 6/ 关于朝汉同形异义词的形态结构 | 李敏德 |
| 14/ 朝鲜语复合助词“ㅁ에”的形成过程及意义特征 | 刘庆花 |
| 21/ 对连接词尾“-느라고”语义和制约的再考察 | 金美英 |

朝鲜语 / 韩国语教学与研究

- | | |
|-----------------------------|---------|
| 28/ 朝鲜语写作教育中内容知识的理论探讨 | 全美花 李光勋 |
| 35/ 后疫情时代中国大学朝鲜语课程线上教学的案例分析 | 田月梅 |

研究生论坛

- | | |
|---------------------------------|-----|
| 44/ 中国朝鲜语方言/p/不规则活用现象及其地理分布特征考察 | 崔桂荣 |
| 57/ 基于框架语义学的朝鲜语动词“吃”的语义分析 | 黄莲花 |

翻译研究

- | | |
|--------------------------|-----|
| 67/ 关于汉朝翻译史考查对象和范围问题 | 金永寿 |
| 75/ 针对翻译教育中翻译质量评估标准构建的探究 | 刘群群 |

朝鲜语文教学与研究

- | | |
|--------------------------------|---------|
| 83/ 古典小说《沈清传》深度阅读教学法 | 孙庆兰 |
| 90/ 如何抓住教学中的“关键事件”深度组织朝鲜语文课堂教学 | 文春山 朴红华 |

한조번역의 사적 고찰 대상과 범위 문제¹⁾

◆ 연변대학 김영수

[논문요지] 조선의 한조번역은 유구한 역사와 더불어 풍부한 번역문화유산을 남기고 있지만 지금까지 이 번역유산에 대한 사적 고찰이 이루어지지 못한 상황이다. 본 논문에서는 한조번역의 사적 고찰을 체계적으로 하기 위한 일환으로 역사적으로 한조번역과 밀접히 연관되는 한자, 한문이 조선반도에서의 전파와 사용, 한조번역의 사적 고찰대상과 번역시기 구분 등을 논의하였다.

[핵심어] 한조번역사, 한자 인입과 사용, 고찰대상, 시기구분

한조번역은 유구한 역사를 갖고 있다. 리두²⁾ 전의 구두번역까지 망라하면 천오백년 이상이 되는데 이 기간에 세계적으로도 괄목할 만한, 번역 문체가 다양하고 번역수법과 기교가 다채로운 풍부한 번역문화유산을 남기었다. 하지만 지금까지 이 한조번역에 대해 사적으로 고찰한 연구가 별 반 없고 간혹 특정된 시기의 역자들에 대한 소개나 번역특징을 다룬 글들만 몇편 있을 뿐이다. 이를테면 진경부(1994년)에서는 중국 당조 때에 신라에서 중국에 온 승려들과 그 승려들의 불경번역을 소개하였고 김영수(2001년)에서는 조선왕조 시기의 한문번역본의 번역 수법과 기교들을 논의하였으며 리득춘(2005년)에서는 역대 한조번역의 형식과 특징들을 개괄적으로 서술하였다. 이와 같은 단계적 또는 단편적 연구들이 한조번역의 고

찰에 일정한 도움을 주고는 있지만 포괄적으로 전반 한조번역사를 다룬 성과들을 볼 수 없는 유감을 남기고 있다. 물론 이 번역유산을 사적으로 고찰하지 못한 데는 이러저러한 원인도 있지만 주로는 조선반도의 한조번역의 특수성에 기인된다고 할 수 있다.

보통 번역사라고 하면 한 나라나 한 민족의 문자번역력사를 가리킨다. 번역사에 대한 일반적인 고찰방법은 번역의 대상과 내용, 역사배경과 특징에 따라 번역년대를 구분하고 서로 다른 시기의 번역내용과 번역리론, 번역방법, 주요역자 및 그 시기의 번역이 언어문화를 망라한 사회에 끼친 영향들을 기술하는 것으로 구성된다. 그러나 이와 같은 일반적인 고찰방법만으로는 조선반도의 한조번역력사를 정확히 기술할 수 없다. 조선반도는 역사적으로 자기의 민족문자가 아닌 한자, 한문을 받아들여 수천년간 문자생활을 영위해왔고 또 한자로 민족어를 기록하는 수단인 리두를 만들어 수

1) 本文为国家社会科学基金重大项目“朝鲜汉字资源文献整理与研究(18ZDA306)”和延边大学外国语言文学世界一流学科建设公关科研项目(18YLG01)的阶段性成果。

2) 한자의 자형과 음과 뜻을 빌어 조선어를 기록하는 서사어.